

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

диссертационного совета Д 047.004.02, созданного на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 23 февраля 2021 г. № 1

О присуждении Бакаевой Мехринисо Тугаловне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология принята к защите (от 15 декабря 2020 г., протокол № 42) диссертационным советом Д 047.004.02, созданного на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; приказ ВАК Минобрнауки РФ №667/нк от 08.06.2016).

Соискатель Бакаева Мехринисо Тугаловна, 1969 года рождения, в 1992 году окончила Таджикский педагогический институт русского языка и литературы (ныне – Таджикский педагогический университет им. С.Айни) по специальности «русский язык и литература в национальной школе».

В период подготовки диссертации соискатель ученой степени кандидата наук работала старшим преподавателем кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни.

Диссертация выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета им. Садриддина Айни.

Научный руководитель - Мурувватиён Джамила Джамол, кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

Официальные оппоненты:

Муллоев Шариф Бокиевич, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой печатных СМИ и PR Межгосударственного образовательного учреждения «Российско-Таджикский (Славянский) университет»;

Киматби Эльназар, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского, заместитель директора по воспитательной работе Технического колледжа Таджикского государственного университета имени академика М. Осими дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация: Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода (г. Душанбе) в своем положительном отзыве, подписанном заведующим кафедрой теории и истории литератур Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода, кандидатом филологических наук, доцентом Шамсовым Нурмадом Сироджовичем, указала, что диссертационное исследование «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» является завершенной научно квалификационной работой, которая по критериям актуальности, научной новизны, обоснованности и достоверности выводов соответствует требованиям ВАК РФ.

Диссертант Бакаева Мехринисо Тугаловна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология. Отзыв содержит 3 замечания:

«1. В диссертации успешно используется комплекс современных методов литературоведческого анализа, в том числе сравнительно сопоставительный. При этом данный метод понимается автором широко и включает возможность выявить наиболее частые прием передачи реалий, удачные варианты перевода реалий в русских переводах произведений Ф. Мухаммадиева. Это позволяет говорить о применении в работе уже не только собственно-литературоведческого, но и - шире - филологического анализа художественного текста. И об этом следовало бы упомянуть в описании методологии исследования.

2. В степени изученности проблемы выпали из поля зрения диссертанта многие исследования таджикских литературоведов современного периода.

3. В тексте диссертации местами встречаются некоторые досадные неточности и орфографические ошибки».

Однако, как отмечает ведущая организация, сделанные замечания не умаляют достоинств работы, которая представляет собой законченное интересное исследование. Автореферат диссертации и публикации по теме диссертации в целом раскрывают ее содержание.

Соискатель имеет 20 опубликованных работ по теме диссертации, 6 из которых, опубликованы в журналах, рекомендованных ВАК РФ:

Наиболее значительные работы по теме диссертации, опубликованных в журналах, рекомендованных ВАК РФ:

Монография:

Бакаева М.Т. Художественные функция реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах. - Душанбе, ДДОТ, 2021. – 111 с.

Статьи:

1. Бакаева, М.Т. Остановленное время в русской прозе 90-х годов XX века. Вестник таджикского государственного педагогического университета имени С.Айни, Душанбе, 2009, №2(34). - С. 75 – 77.

2. Бакаева, М.Т. Взаимосвязь и различия в русской и таджикской прозе. Вестник таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, Душанбе, 2012, № 4(47). – С. 240-244.

3. Бакаева М.Т. Интенсификация разговорной речи в художественную сферу современной прозы. Вестник таджикского государственного педагогического университета имени, С.Айни, Душанбе, 2012, № 4 (47). – С. 365-369.

4. Бакаева М.Т. История перевода произведений Ф.Мухаммадиева на русский язык. Вестник таджикского государственного педагогического университета имени, С. Айни, Душанбе, 2014, № 3 (58-1). - С.365-369.

5. Бакаева М.Т. Описание особенности художественной стилистики в переводах произведений Ф. Мухаммадиева. Вестник таджикского государственного педагогического университета, имени, С.Айни, 2019, №3(80). - С. 170-172.

6.Бакаева, М.Т. Выражения и изложения языковых свойств в переводах произведений Ф. Мухаммадиева. Вестник таджикского государственного педагогического университета, имени С.Айни, 2020, №1 (84). - С. 180-183

На диссертацию и автореферат поступили отзывы:

1. Положительный отзыв на автореферат, подписанный кандидатом филологических наук, доцентом, заведующей кафедрой социально-гуманитарных наук филиала НИУ «Московский энергетический институт» в городе Душанбе Бариевой Мавлюдой Хилватёровой. Рецензент в своем отзыве отмечает, что диссертационная работа характеризуется высоким научно теоретическим уровнем. Критических замечаний нет.

2. Положительный отзыв на автореферат, подписанный кандидатом филологических наук, доцентом кафедры современного русского языка Кулябского государственного университета имени А.Рудаки Шариповой Одинамо Пирназаровой, указавшей на некоторую непоследовательность

изложения, избыток повторов в первом разделе первой главы. По мнению рецензента, данный недостаток объективно обусловлен обилием рассматриваемого материала, но чего, как представляется, легко можно было бы избежать, разбив текст на тематические подразделы в соответствии с последовательностью изложения: история перевода, формальные характеристики и типология перевода, текст как объект перевода и т.д. Это позволило бы не только избежать повторов, но и сделать изложение более четким, логичным и внутренне последовательным.

3. Положительный отзыв на автореферат, подписанный кандидатом филологических наук, доцентом кафедры таджикской классической литературы Худжандского государственного университета им. академика Б.Гафурова Нуровым Нурали и кандидатом филологических наук, заведующим отделом по подготовке научных и научно-педагогических кадров Худжандского государственного университета им. академика Б.Гафурова Раджабовым Бохиром, которые указали на то, что в первой главе диссертации «Художественные особенности творчества Фазлиддина Мухаммадиева: История перевода» не раскрывает всех особенностей стиля письма писателя. По их мнению, писатель - один из ведущих представителей психологической прозы в современной таджикской литературе, но не фиксируется об этом в данной главе. Всем известно, что при переводе важно учитывать эту особенность творческого наследия, и она имело бы положительные значения, если творчески обратить внимание на этот аспект.

4. Положительный отзыв на автореферат, подписанный кандидатом филологических наук, доцентом кафедры таджикского языка Таджикского технологического университета Кибриё Нуровой, которая указывает на имеющиеся в автореферате ошибки технического, орфографического, пунктуационного и стилистического характера, исправление которых значительно повысили бы качество исследовательской работы.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их широкой известностью своими достижениями в данной отрасли науки, наличием публикаций в соответствующей сфере исследований, способностью определить научную и практическую ценность диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- дан краткий обзор о понятии «реалия в художественной литературе»; выявлены национальные реалии в романе Ф.Мухаммадиева «Угловая палата», в повестях «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью»;
- проведён сопоставительный анализ вариантов перевода национальных

реалий в русских переводах романа Ф.Мухаммадиева «Угловая палата», повестей «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью»; охарактеризованы реалии в произведениях Ф. Мухаммалиева «Угловая палата», в повестях «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью»;

- классифицированы реалии в переводах произведений Ф. Мухаммалиева «Угловая палата», в повестях «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью»;
- определены художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что вносит вклад в решение проблем теории и практики перевода тем, что: систематизированы приемы передачи реалий, характеризующих литературный процесс XX века; разработана методика анализа вариантов перевода национальных реалий; изучены факторы, влияющие на выбор определенного приема передачи их перевода в художественной прозе Ф.Мухаммадиева.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- достигнутые в диссертации научные результаты и практические рекомендации использованы как методические указания к практическому курсу профессионально-ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в Таджикском государственном педагогическом университете им. С. Айни;
- материалы диссертации использованы в ТГПУ им. С. Айни на занятиях по изучению современной литературы, художественному переводу, литературным связям;
- представлены рекомендации по улучшению качества переводной литературы, предотвращению возможных ошибок в деле художественного перевода;
- апробация проведена на ежегодных международных и республиканских конференциях по филологическим вопросам; публикацией работ в научных журналах, относящихся к перечню ВАК РФ;
- созданы рекомендации по изучению качества переводной литературы; рассмотрена их результативность.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:

- для практических работ: результаты получены на основе анализа состояния исследуемого вопроса в теоретической литературе;
- установлено удовлетворительное согласование полученных результатов теоретического исследования с практическими данными;
- теория построена на известных данных, представленных в научной литературе о теории художественного перевода;
- идея базируется на обобщении опыта теоретической разработки фундаментальных вопросов литературы в отечественном и зарубежном литературоведении, на продуманной методологии исследования, на последовательном применении избранных методов к рассматриваемому материалу;
- использован собранный автором обширный материал, который был классифицирован на основе избранных теоретических критериев;
- установлено что исследование продолжает опыт применения в сфере сопоставительного анализа в литературе;
- использована комплексная методика исследования, включающая сопоставительный, описательный методы.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии соискателя в получении исходных данных и конечных научных результатов; личном участии в апробации результатов исследования; формулировании положений и выводов, которые могут служить основой для дальнейших теоретических разработок, использоваться в исследовательской и преподавательской деятельности в сфере литературоведения; подготовке основных публикаций по выполненной работе; выступлениях с научными докладами на научных конференциях, круглых столах и семинарах. Диссертация охватывает основные вопросы поставленной научной цели и задач и соответствует критерию внутреннего единства, что подтверждается последовательностью плана исследований и соответствует основной идейной линии, концептуальности и взаимосвязи выводов.

Диссертация отвечает требованиям, установленным пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней» (утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 февраля 2013 г. №842, в редакции с изменениями, утв. Постановлением Правительства РФ от 21 апреля 2016 г. № 335).

На заседании 23 февраля 2021 года диссертационный совет принял решение присудить Бакаевой Мехринисо Тугаловне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 21 человек, из них 11 докторов наук, участвовавших в заседании, из 23 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за 21, против - нет, недействительных бюллетеней - нет

23 февраля 2021 года

Председатель диссертационного совета,
доктор филологических наук, профессор  П. Джамshedов

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук  Дж.Дж. Мурувватиён

